

Reseña: Muñoz-Basols, Javier, Fuertes Gutiérrez, Mara y Cerezo, Luis (Eds.) (2024). *La enseñanza del español mediada por tecnología. De la justicia social a la Inteligencia Artificial (IA)*. Routledge

CRISTINA INÉS HERAS
Universidad Nacional de La Plata

Book review

Received 21 October 2024; accepted after revisions 2 November 2024

ABSTRACT

ES *La enseñanza del español mediada por tecnología: de la justicia social a la inteligencia artificial* es un libro que presenta, desde un abordaje muy amplio, la enseñanza del español en entornos tecnológicos. Esta obra, editada por Javier Muñoz-Basols (Universidad de Sevilla y Oxford University), Mara Fuertes Gutiérrez (Open University) y Luis Cerezo (American University), fue publicada por la editorial Routledge que forma parte del grupo Taylor & Francis. Es importante destacar el gran aporte que significa esta obra tanto para personas que se dedican a la investigación como para docentes que componen la comunidad científica a cargo de enseñar y diseminar el español en el mundo, ya que es de acceso abierto (Open Access), hecho que se hace posible gracias al apoyo del programa HISPANEX y de otras instituciones mencionadas por los editores. El libro está explícitamente dirigido a profesorado y futuro profesorado, a investigadores y a quienes dirigen centros de enseñanza de lenguas segundas y extranjeras en general y de español en particular.

Palabras clave: ENSEÑANZA DE ESPAÑOL, LENGUAS EXTRANJERAS, TECNOLOGÍA, INTELIGENCIA ARTIFICIAL

EN *La enseñanza del español mediada por tecnología: de la justicia social a la inteligencia artificial* is a book that explores, from a broad perspective, the teaching of Spanish in technological environments. Edited by Javier Muñoz-Basols (University of Sevilla and Oxford University), Mara Fuertes Gutiérrez (Open University), and Luis Cerezo (American University), it is published by Routledge, part of the Taylor & Francis group. This work represents a significant contribution to both researchers and educators within the scientific community dedicated to teaching and promoting Spanish worldwide. Notably, it is available as Open Access, made possible through the support of the HISPANEX program and other institutions acknowledged by the editors. The book is specifically aimed at teachers and prospective teachers, researchers, and directors of second and foreign language teaching centers in general, and Spanish language teaching centers in particular.

Keywords: SPANISH LANGUAGE TEACHING, FOREIGN LANGUAGES, TECHNOLOGY, ARTIFICIAL INTELLIGENCE

IT *La enseñanza del español mediada por tecnología: de la justicia social a la inteligencia artificial* è un libro che presenta, tramite un approccio molto ampio, l'insegnamento dello spagnolo in ambienti tecnologici. Questa opera, editata da Javier Muñoz-Basols (Università di Siviglia e Università di Oxford), Mara Fuertes Gutiérrez (Open University) e Luis Cerezo (American University), è stato pubblicato da Routledge, parte del gruppo Taylor & Francis. È importante evidenziare il grande contributo di questo lavoro sia per i ricercatori che per gli insegnanti che fanno parte della comunità scientifica che si occupa di insegnare e diffondere lo spagnolo nel mondo, visto che si trova in Open Access, grazie al supporto del programma HISPANEX e di altre istituzioni menzionate dagli editori. Il libro è indirizzato esplicitamente agli insegnanti e ai futuri insegnanti, ai ricercatori, a coloro che sono a capo di centri di insegnamento di lingue seconde e straniere in generale e di centri di insegnamento dello spagnolo nello specifico.

Parole chiave: INSEGNAMENTO DELLO SPAGNOLO, LINGUE STRANIERE, TECNOLOGIA, INTELLIGENZA ARTIFICIALE

✉ **Cristina Inés Heras**, Universidad Nacional de la Plata
cristinaheras6@gmail.com

Como se expresa en la introducción al volumen, es la intención ofrecer en esta serie, *Routledge Advances in Spanish Language Teaching*, publicaciones de gran calidad con autores de prestigio indiscutido que hayan

abordado métodos y teorías innovadoras. Asimismo, la serie busca, y este volumen lo logra, ofrecer abordajes en las áreas de lingüística aplicada y aspectos sociales y culturales en la adquisición de lenguas segundas y extranjeras.

Por su parte, los editores dejan en claro en el artículo que cumple las veces de prólogo que el propósito del libro es tanto compartir experiencias y técnicas utilizadas durante la pandemia en el contexto de enseñanza y aprendizaje de lenguas como anticipar la enseñanza de lenguas mediada por el uso de inteligencia artificial (Muñoz-Basols et al. 2023; Muñoz-Basols y Fuertes Gutiérrez 2024b). Por otro lado, se propone introducir el modelo PPI (Planificar, Personalizar e Implementar) en la capacitación a docentes para el uso de tecnologías con la intención de que la enseñanza de lenguas mediada por tecnología sea exitosa. Sin lugar a duda, se trata de una obra de un indiscutido valor académico y muy amigable para la comprensión y aplicación en situación de aula presencial, híbrida o virtual. A mi entender esta obra es la primera gran contribución de relevancia sobre el tema dentro del ámbito de la enseñanza del español como lengua segunda o extranjera de acceso abierto.

La organización general se encuadra dentro de tres partes (I. Planificar las necesidades tecnológicas; II. Personalizar la enseñanza y el aprendizaje; III. Implementar recursos tecnológicos), un artículo inicial y un epílogo. Dentro de esta estructura, el volumen está compuesto por doce capítulos de autores y autoras pertenecientes a instituciones de distintas procedencias, tales como Egipto, Estados Unidos, Irlanda, Italia y Reino Unido. Cada capítulo va marcando distintos momentos en el proceso de la enseñanza de español en contextos virtuales. Se contemplan aspectos vinculados al acceso a la tecnología y la justicia social, a la motivación y al manejo de la ansiedad, así como a la evaluación, y se concluye con el epílogo en el que se expone la realidad que se nos presenta frente a la irrupción de la inteligencia artificial (IA).

En el artículo inicial o prólogo, los editores presentan el modelo PPI (Planificar, Personalizar e Implementar), el cual propone el manejo de herramientas y recursos que permitan un “empoderamiento tecnológico” tanto del profesorado como del alumnado en la enseñanza y aprendizaje de la lengua. Este abordaje contempla tres momentos fundamentales en la sistematización de la tarea docente: 1) Planificar las necesidades tecnológicas; 2) Personalizar la enseñanza y el aprendizaje; y 3) Implementar recursos tecnológicos. Le siguen a este primer artículo tres partes que se corresponden con los tres momentos del modelo presentado (Planificar, Personalizar e Implementar), y la obra cierra con un epílogo que aborda la temática de los nuevos escenarios mediados por la tecnología y más específicamente la IA.

La primera sección se enfoca en la planificación de necesidades tecnológicas y ofrece un marco metodológico y práctico. El capítulo inicial, de Melinda Dooly y Anna Comas-Quinn, presenta el tema de la brecha digital en la que se reflejan las desigualdades socioeconómicas. Las autoras analizan cómo la tecnología puede operar como una valiosa herramienta para lograr una educación más equitativa, accesible y justa en la enseñanza de idiomas. El segundo artículo, de Marta González-Lloret, aborda el diseño de programas y currículos en entornos virtuales utilizando el modelo ADDIE (Análisis, Diseño, Desarrollo, Integración, Evaluación), que considera la metodología, los materiales, la formación docente y la incorporación de la tecnología para lograr una enseñanza de idiomas efectiva. El tercer capítulo, escrito por Inmaculada Gómez Soler y Marta Tecedor, se centra en el análisis de las creencias, actitudes y competencias del profesorado respecto del aula virtual. Los resultados de una encuesta hecha a docentes de español muestran que la formación en competencias digitales es relevante a la hora de utilizar herramientas tecnológicas en la educación virtual. Cierra esta primera parte de esta obra el cuarto artículo en el que Daria Mizza y Fernando Rubio presentan perspectivas prácticas basadas en las directrices propuestas por el Diseño Universal para la Instrucción (DUI), con el fin de lograr un Entorno Participativo para el Aprendizaje de Lenguas (EPAL) en el aula de español. El fin último es lograr el “efecto de redundancia”, vale decir, una enseñanza más clara y comprensible donde se presta especial atención a la diversidad de aprendientes.

La segunda parte, que aborda la personalización de la enseñanza y el aprendizaje, está encabezada por la investigación de Luis Cerezo e Íñigo Yanguas, quienes investigan el impacto de la tecnología sobre la motivación del alumnado y ofrecen recomendaciones pedagógicas para lograr resultados positivos. El capítulo sexto de este volumen, redactado por Zsuzsanna Bárkányi, se centra en aspectos afectivos en entornos de clases virtuales. Se aborda la ansiedad y se destaca que esta variable afectiva impide la participación activa de muchos aprendientes, razón por la cual el profesorado debe saber cómo gestionarla en todos los niveles y contextos de enseñanza. En el séptimo capítulo, escrito por Javier Muñoz-Basols y Mara Fuertes Gutiérrez, se trata, en primer lugar, el modo de gestionar y fomentar la interacción según el entorno virtual en el que se desarrolle, sea este síncrono o asíncrono, presencial, híbrido o virtual. Luego, se hace una revisión crítica de las habilidades necesarias para ejercer una labor facilitadora de la interacción, se presenta un estudio de caso y finalmente se

hacen recomendaciones para fomentar la interacción y optimizar la competencia comunicativa del alumnado. Cierra este bloque Sonia Bailini con su aporte sobre evaluación y *feedback* en entornos virtuales de aprendizaje. Esta autora realiza una revisión de los tipos de evaluación (diagnóstica, del aprovechamiento o del rendimiento, certificativa, formativa y sumativa, entre otros) y ofrece algunas recomendaciones para la elaboración y gestión de evaluaciones en línea mediante el aprovechamiento de las TICs.

El siguiente bloque, muestra cómo Implementar recursos tecnológicos. Robert Blake, Lillian Jones y Cory Osburn presentan el capítulo *Enseñanza híbrida, en línea y aula invertida*. Se busca que el aprendiz se convierta en un ser multilingüe en un mundo real y digital. Se aborda también la enseñanza en línea desde una visión interaccionista para finalmente ofrecer pautas prácticas para el diseño de un curso de lengua extranjera en línea. Asimismo, se busca fomentar la capacidad humana de ser *homo fabulans*, o narrador nato en los aprendientes para que puedan trazar su propia ruta de aprendizaje.

En el décimo capítulo sobre *Inmersión Lingüística Digital* (ILD) e intercambios virtuales, Carlos Soler Montes y Olga Juan-Lázaro explican cómo aplicar la ILD de manera efectiva en el aula virtual. Durante este proceso, el alumnado desarrolla tanto competencias sociolingüísticas como interculturales además de la capacidad de incrementar su motivación debido a la mejora de las habilidades digitales. Siguiendo con la utilización de recursos tecnológicos en la enseñanza de lenguas, Ana Oskoz presenta en el siguiente capítulo la efectividad de de la Inmersión Lingüística Digital (ILD), cuyos materiales (los podcasts e historias digitales) permiten practicar la comprensión y expresión orales, además de potenciar la motivación y la competencia digital del alumnado. Con el duodécimo capítulo se cierra la tercera parte del libro en el que se afianza el modelo PPI. Luis Cerezo y Joan-Tomàs Pujolà nos proponen la *Pedagogía Lúdica Digital* (PLD) que consiste en el uso de videojuegos, minijuegos, realidades extendidas y robots para mejorar la experiencia del aprendizaje. Asimismo, los autores profundizan en los principales marcos teóricos relacionados con este enfoque. Además, aportan indicaciones para aprender contenidos léxicos o gramaticales con estos medios digitales.

El volumen se cierra con el capítulo 13 que, a modo de epílogo, presenta las oportunidades de la inteligencia artificial (IA) en la enseñanza y el aprendizaje de lenguas. Javier Muñoz- Basols y Mara Fuertes Gutiérrez hacen hincapié en la capacidad transformadora de la enseñanza mediante el uso de la IA generativa como aliada para mejorar la planificación curricular, la personalización del proceso de enseñanza y aprendizaje, y la implementación de recursos y actividades. Asimismo, se presenta el *Marco IMI+ (Integración, Multimodalidad e Interacción + Literacidad Digital y Pensamiento Crítico)* cuyo objetivo es incorporar la traducción aplicada en la enseñanza de una L2 teniendo en cuenta su naturaleza multimodal e interactiva en la comunicación. Este marco también contempla la necesidad imperiosa de fomentar un espíritu crítico para poder valorar de manera analítica y reflexiva el material proporcionado por la tecnología.

En suma, como dije al principio de esta reseña, esta obra viene a cubrir un vacío que se venía sintiendo en el ámbito de la enseñanza del español pero que tranquilamente puede aplicarse a la enseñanza del lenguas segundas y extranjeras en su totalidad. Asimismo, la generosa decisión de ofrecer este volumen con acceso abierto es y será de gran ayuda puesto que permite que el valioso aporte de esta obra pueda llegar a todos los puntos del planeta y muy especialmente a quienes nos encontramos en la “periferia”, donde acceder a conocimiento de calidad puede complicarse debido a la falta de recursos. Mi más sentido agradecimiento a todas las personas que han participado en esta obra por su generoso aporte. En cuanto a la procedencia de los autores y las autoras de esta obra, me atrevo a sugerir que, debido al país de donde escribo (Argentina), sería muy enriquecedor el intercambio con profesorado y con investigadores e investigadoras de Latinoamérica en futuros trabajos, incorporando también aspectos de la glotopolítica de estas latitudes.

Referencias

- Muñoz-Basols, Javier, Neville, Craig, Lafford, Barbara y Godev, Concepción (2023). "Potentialities of Applied Translation for Language Learning in the Era of Artificial Intelligence". *Hispania* 106(2), 171-194. <https://doi.org/10.1353/hpn.2023.a899427>
- Muñoz-Basols, Javier y Fuertes Gutiérrez, Mara (2024). "Interacción en entornos virtuales de aprendizaje [Interaction in Virtual Learning Environments]". En Javier Muñoz-Basols, Mara Fuertes Gutiérrez y Luis Cerezo (Eds.), *La enseñanza del español mediada por tecnología. De la justicia social a la Inteligencia Artificial (IA)*: Routledge. <https://doi.org/10.4324/9781003146391>

Cristina Inés Heras, Universidad Nacional de La Plata
Cristinaheras6@gmail.com

- ES** **Cristina Inés Heras** es profesora en Lengua y Literatura Inglesas, Magíster en Lingüística de la Universidad Nacional de La Plata, investigadora e intérprete inglés/español. En la actualidad se desempeña como docente en la Universidad Nacional de La Plata y Luján en la asignatura *Lectocomprensión en Inglés Lengua Extranjera* y como evaluadora de español como lengua extranjera. Trabaja como coordinadora operativa del área de español como Lengua Segunda y Extranjera (ELSE) del IdHICS (Instituto de investigaciones en Humanidades y Ciencias Sociales) de la Facultad de Humanidades y Ciencias de la Educación-UNLP. Ha impartido cursos, talleres y conferencias sobre temas relacionados con su área de investigación: el análisis del discurso y la didáctica de la lectocomprensión en lenguas extranjeras, los géneros discursivos y la multimodalidad en la enseñanza de idiomas. Dicta regularmente seminarios de posgrado en la Universidad de Sevilla y en la especialización en enseñanza de español como lengua segunda y extranjera de la UNLP. Participa en un proyecto de investigación sobre la enseñanza de la oralidad en lenguas extranjeras radicado en el Centro de Estudios e Investigaciones Lingüísticas (CEIL) IdHICS-FAHCE. Ha publicado artículos sobre sus temas de investigación en actas de congresos y publicaciones de prestigio internacional.
- EN** **Cristina Inés Heras** is a teacher of English Language and Literature, Master in Linguistics at the Universidad Nacional de La Plata, researcher and English/Spanish interpreter. She currently teaches at the National University of La Plata and Luján in the subject *Reading comprehension in English as a Foreign Language* and as an evaluator of Spanish as a foreign language. She is the coordinator of the area of Spanish as a Second and Foreign Language (ELSE) at IdHICS (Institute for Research in Humanities and Social Sciences) of the college of Humanities and Education Sciences-UNLP. She has taught courses, workshops and conferences on topics related to her area of research: discourse analysis and didactics of reading comprehension in foreign languages, discourse genres and multimodality in language teaching. She regularly teaches graduate seminars at the University of Seville and in the specialization in teaching Spanish as a second and foreign language at the UNLP. She participates in a research project on the teaching of orality in foreign languages at the Centro de Estudios e Investigaciones Lingüísticas (CEIL) IdHICS-FAHCE. She has published articles on her research topics in conference proceedings and publications of international prestige.
- IT** **Cristina Inés Heras** è professoressa di Lingua e Letteratura Inglese, master in linguistica alla Universidad Nacional de La Plata, ricercatrice e interprete inglese/spagnolo. Al momento insegna all'università Nazionale di La Plata e Luján la materia *Comprensione scritta in inglese come lingua straniera* ed è valutatrice di spagnolo come lingua straniera. È la coordinatrice dell'area di spagnolo come lingua seconda e straniera (ELSE) all'IdHICS (Istituto per la ricerca negli studi umanistici e nelle scienze sociali) del College di Studi Umanistici e Scienze dell'Educazione- UNLP. Ha tenuto corsi, workshop e conferenze su temi relativi alla sua area di ricerca: analisi del discorso e didattica della comprensione scritta nelle lingue straniere, generi del discorso e multimodalità nell'insegnamento delle lingue. Tiene regolarmente seminari universitari all'Università di Siviglia e nella specializzazione nell'insegnamento dello spagnolo come lingua seconda e straniera all'UNLP. Partecipa ad un progetto di ricerca focalizzato sull'insegnamento dell'oralità nelle lingue straniere al Centro de Estudios e Investigaciones Lingüísticas (CEIL) IdHICS-FAHCE. Ha pubblicato articoli sui suoi temi di ricerca in atti di convegno e pubblicazioni di prestigio internazionale.